

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 14, 2021

TONE 7 / EOTHINON 7

SUNDAY OF FORGIVENESS (CHEESE FARE)

VENERABLE BENEDICT OF NURSIA; EUSCHEMENOS, BISHOP OF LAMPSAKOS

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُوئْسَ وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا
وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتَيْهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

• *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. Then, the following:*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلَّصْنَا يَا ابْنَ
اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلَلُويَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّيِّفِ الْفِرْدَوْسَ،
وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا،
بَأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ
الْعُظْمَى.

• *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION FOR FORGIVENESS SUNDAY IN TONE SIX

O Thou Who guidest to wisdom, and givest understanding and intelligence, the Instructor of the ignorant, and Helper of the poor, strengthen my heart and grant it understanding, O Master. Give me word, O Word of the Father; for behold, I shall not refrain my lips from crying to Thee, O merciful One, have mercy upon me who am fallen.

أَيُّهَا الْمُهْدِيَّ إِلَى الْحِكْمَةِ، وَرَازِقَ الْفَهْمِ وَالْفِطْنَةِ، وَمُؤَدِّبَ
الْجُهَالِ، وَعَاضِدَ الْمَسَاكِينِ، شَدِّدْ وَفَهِّمْ قَلْبِي أَيُّهَا السَّيِّدُ،
وَأَعْطِنِي كَلِمَةً يَا كَلِمَةَ الْآبِ، لِأَنَّي هَاأَنْدَا لَا أَمْنَعُ شَفَتِي
مِنَ الصُّرَاخِ إِلَيْكَ: يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي أَنَا الْوَاقِعُ.

THE EPISTLE (For Sunday of Forgiveness)

O chant unto our God, chant ye.

Clap your hands, all ye nations!

**The Reading from the Epistle of
St. Paul to the Romans. (13:11-14:4)**

Brethren, now is our salvation nearer than when we believed. The night is far spent, the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light. Let us walk becomingly, as in the day, not in reveling

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا.

يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُوئْسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ

رُومِيَّة. (13:11-14:4)

يَا إِخْوَةٌ، إِنَّ خَلَاصَنَا الْآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ آمَنَّا. قَدْ
تَنَاهَى اللَّيْلُ وَاقْتَرَبَ النَّهَارُ، فَلْنَدَعْ عَنَّا أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ

and drunkenness, not in chambering and licentiousness, not in strife and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh to fulfill its lusts. But as for the one who is weak in faith, receive him, but not for disputes over opinions. For one believes he may eat anything; but the weak person eats herbs. Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him. Who are you to be the judge over the servant of a stranger? To his own master he either stands or falls; but he will be made to stand; for God is able to make him stand.

وَتَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النُّورِ. لِنَسْلُكَنَّ سُلُوكًا لَائِقًا كَمَا فِي النَّهَارِ،
 لَا بِالْقُصُوفِ وَالسُّكْرِ، وَلَا بِالْمَضَاجِعِ وَالْعَهْرِ، وَلَا
 بِالخِصَامِ وَالْحَسَدِ. بَلِ انبَسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَلَا
 تَهْتَمُوا بِأَجْسَادِكُمْ لِقَضَاءِ شَهَوَاتِهَا. مَنْ كَانَ ضَعِيفًا فِي
 الْإِيمَانِ فَاتَّخِذُوهُ بِغَيْرِ مُبَاحْتَةٍ فِي الْآرَاءِ. مِنْ النَّاسِ مَنْ
 يَعْتَقِدُ أَنَّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ، أَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ
 بُغُولًا. فَلَا يَزْدِرِ الَّذِي يَأْكُلُ مَنْ لَا يَأْكُلُ وَلَا يَدِنُ الَّذِي لَا
 يَأْكُلُ مَنْ يَأْكُلُ، فَإِنَّ اللَّهَ قَدْ اتَّخَذَهُ. مَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ
 عَبْدًا أجنبيًّا؟ إِنَّهُ لِمَمْلُوكٍ يَثْبُتُ أَوْ يَنْقُطُ. لَكِنَّهُ سَيَثْبُتُ لِأَنَّ
 اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَثْبِتَهُ.

THE GOSPEL (For Sunday of Forgiveness)

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (6:14-21)

The Lord said to His Disciples: If you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father Who is in secret; and your Father Who sees in secret will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also.

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْلِيزِ الطَّاهِرِ. (6:14-21)

قَالَ الرَّبُّ: إِنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، يَغْفِرُ لَكُمْ آبُوكُمْ
 السَّمَاوِيِّ أَيْضًا. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، فَأَبُوكُمْ أَيْضًا
 لَا يَغْفِرُ لَكُمْ زَلَّاتِكُمْ. وَمَتَى صُمْتُمْ، فَلَا تَكُونُوا مُعَبِّسِينَ
 كَالْمُرَائِينَ. فَإِنَّهُمْ يُنْكَرُونَ وَجُوهَهُمْ لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ
 صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ. أَمَّا أَنْتَ
 فَإِذَا صُمْتَ، فَأَذْهَنْ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ لئَلَّا تَظْهَرَ
 لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفِيَّةِ، وَأَبُوكَ الَّذِي
 يَرَى فِي الْخَفِيَّةِ يُجَازِيكَ عِلَانِيَةً. لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى
 الْأَرْضِ، حَيْثُ يُفْسِدُ السُّوسُ وَالْآكِلَةُ وَيَنْقَبُ السَّارِقُونَ
 وَيَسْرِقُونَ. لَكِنْ اكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ حَيْثُ لَا يُفْسِدُ
 سُوسٌ وَلَا آكِلَةٌ وَلَا يَنْقَبُ السَّارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ. لِأَنَّهُ حَيْثُ
 تَكُونُ كُنُوزُكُمْ، هُنَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُمْ.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Venerable Father Benedict of Nursia; and Euschemenos, bishop of Lampsakos, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، أَبِينَا الْبَارِّ بِنْدِيكْتُوسَ الَّذِي مِنْ نُورْسِيَا وَإِفْسَغْمَانُوسَ أَسْقَفِ لَامْبَسَاكُوسَ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمَا الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

- *Forgiveness Sunday Vespers must be served on Cheese Fare Sunday, either immediately following the morning Divine Liturgy, or later this evening at the usual time for Vespers.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.